

美國佛教女性主義者——葛若思的生平和著作(二) 高家萱

二、重要著作

我們可以暫定一九八四—一九九三年作為葛若思學術成就的第一階段。西元一九八四這一年是她遇到科布的一年，也是一九八四年也正是艾莉昂上師 (Lama Tsultrim Allione) 出版有著丘揚創巴撰序的《智慧女》(Women of Wisdom)¹⁵，天主教女神學家費倫查 (Elizabeth S. Fiorenza) 出版《麵包不會是石頭》(Bread not Stone)¹⁶，克里斯蒂娃 (Julia Kristeva) 出版《詩意語的革命》(Revolution of Poetic Language)¹⁷，多曼 (Keith Dowman) 英譯伊喜措嘉 (Yeshe Tsogyal, 七五七—八一七) 密傳《空行母：伊喜措嘉的秘密生平和道歌》(Sky Dance: the Secret of Life and Songs of the Lady Yeshe Tsogyel)¹⁸，胡克斯 (bell hooks, 1952 —) 出版《女性主義理論：由邊緣而核心》(Feminist Theory: from Margin to Center)¹⁹，古萊爾 (L. Gilmore) 出版《自傳學》(

Autobiographics)²⁰ 的一年。這一年，如意寶尊者也在華盛頓止貢噶舉中心，主持藏傳佛教寺院開光儀式，並為千餘人作金剛薩埵淨化儀式。隔年，一九八五年，尼特 (Paul Knitter) 出版《別無他名？評基督宗教的世界宗教觀》(No Other Name: A Critical Survey of Christian Attitudes toward World Religions)，提出四種宗教對話模式。²¹ 要一直到九年之後，一九九三年，葛若思的《父權制之後的佛教》(Buddhism after Patriarchy) 才問世。

這時期的葛若思，研究相當廣泛：北澳洲原住民信仰、舊約中的猶太女性信仰、印度教女神等。有趣的是，在《一位女性主義者的省思花蔓》，葛若思提到「和別的博士不同，我是到完成博士論文後，才發現我的興趣是南亞宗教。」²²

葛若思的博士論文研究，「月經和生產對北澳洲女性和男性原住民的宗教意義」；葛氏有兩點發現。首先

，「月經和生產在澳洲女性和男性原住民都很重要，但因為之前由男性的人類學者撰寫觀察，就將月經和生產書寫成對男性才有意義的儀式」。其次，「澳洲原住民的打獵兼採集的社會結構相當簡單，但因為男性人類學者的書寫變得相當複雜，這樣他們才能有無限的學術遐想」。葛氏最後的論點是，男性觀察者以性別二分的眼光看世界，所謂的陽剛性 (masculinity) 和男性都和神聖、儀式有關，而所謂的女性和不潔則和世俗活動有關。²³

葛若思的「男性觀點會導致文化誤讀」也出現在〈面向印度神譜的新模式〉 (Toward a New Model of the Hindu Pantheon) ，這是一篇「自己很喜歡卻遲遲未出版的手稿」。²⁴ 意思是這篇文章很可能在《父權制之後的佛教》之前已經寫就，到二〇〇九年才正式刊出。此文中，葛若思指出印度教以「女神崇敬突出於當代世界宗教之中」，但毗溼奴 (Vishnu) 、溼婆 (Shiva) 、眾女神等重要神祇又被「男性中心的後知後覺 (afterthought) 給扭曲了」。「現在看到的『印度教』是印度和西方男性中心聯手的成果」。²⁵ 葛提到 David Kingsley 和 David Knipe 等男性學者，認為他們在研究印度教的神譜 (Hindu pantheon) 時，並沒有拿捏到印度教萬神為何也是一神 (pantheon as a whole) ，進

而提出在印度教研究中，「性別和數字非常重要」。²⁶ 印度萬神殿和多神主義並非是「系統性、條理式、相關性」的一神信仰模式，因而「男性無法對多神信仰的動力 (dynamics of polytheistic imagination) 做出任何的探索」。

首先，「印度多神信仰的神祇式透明如水晶的、具高度能量的，祂們近似日本神道教的kami和北美原住民四方能量 (four directions of energy) ，但就是和一神 (男神) 不同」。²⁷ 「祂們有強烈、明顯的個性而信奉者也把祂們當成有個性的人在崇敬，這使得祂們比較像一神的神而不似原住民傳統信仰那種怪力亂神的祖靈 (spirits) of indigenous traditions」。其次，用性別二分來研究印度教神祇必會徒勞無功，因為在毗溼奴信仰和溼婆信仰系統 (男神體系) 會發現女神面貌，而夏克提 (Shakta) 系統 (女神體系) 也常見男神俊容。「問題不在印度教徒敬拜的是男神還是女神」，「在於印度教徒對不同的女神有不同的崇敬」。所以，「請把二男神一女神的看法扔了吧」。²⁸ 最後，印度女神很少和育子的形象聯繫一起。²⁹ 總之，「我們需要『信仰』模式」來形構「印度教萬花筒般的多元信仰」。³⁰

葛氏的文化轉譯不離男性書寫的誤讀，我們可視之為「因性稱義」。意即，西方男性印度教研究者因為

基督宗教一神、男神文化的關係，便以此一言堂式的神學系統觀照異信仰，既不考慮其中女神和信眾的關係，也忽略了神祇的特色。³¹

葛若思學術成就的第二階段則以一九九三年出版她第一本以女性主義研究佛教的著作《父權制之後的佛教》為起點。全書共十六章，分成四部份，外加兩篇女性主義方法論的附錄。第一部分是葛以女性主義的閱讀和書寫方式切入佛教的方法論，第二部分共五章，描述以女性主義所塑型的佛教歷史；第三部份是以女性主義觀點分析佛教教義如無我、空性、佛性；第四部是以雌雄同體的概念收編佛法為既男且女的終極真實和性別超越。兩篇附錄先陳述以女性主義為學術和社會洞見的研究法，再擴充女性主義所要處理的宗教經驗和宗教研究。

第三部顯然是本書的主體。不難看出，藏佛是葛氏刻意的選擇，作為「她」的發言位置。首先，基督教女性主義和佛教女性主義所做的社會改革是相似的，但葛認為「後」基督宗教或「後」猶太信仰的女性主義者（如Mary Daly、Rosemary R. Ruether），和女性靈性運動者都有極大的影響，但還是無法撼動一神體系。³²這一點在她的《女人帶上對話桌的東西是什麼？》（What do Women Bring to the Dialogue Table）也曾出現。

九十年代開始，多元在女性主義神學家之間變成炙手可熱的研究主題，但她們關心的還只是基督教文化的多元，並非是宗教上的多元。女性主義神學並無宗教上的多元；事實上，她們所謂的基督宗教還是神學概念下的宗教。區別宗教和基督教只有惱怒她們。³³

有趣的是，葛若思以佛教冥思的兩種方式，奢摩他（*samatha*，止）和毗婆奢那（*vipashyana*，觀）來解釋她和其他女性主義宗教研究的差異。

我所經驗和觀察的靈修不會因信仰傳統的不同而不同……。基督徒對上帝的信仰和佛教徒的非神觀點，在提升個人靈性上並無不同。基督教和佛教不同不是因為神學或哲學的差異……。當人們採取攻擊、攸關生命的行為，以宗教理念為其理由時，宗教傳統就被誤用了。³⁴

葛若思也寫道，「佛教徒曾被基督徒是為是一群浪費生命和時間在冥想上的無神、邪惡之徒；在寂靜的力量尚未出現時，基督徒不會了解這些不二的神祇對佛教徒的助益」。³⁵

在《父權制之後的佛教》，葛若思對藏傳佛教的

經文英譯者	經文英文書名	《父權制之後的佛教》 討論章篇 / 議題
Janice Dean Willis	Asanga's Bodhisattvabhumi	第五章 無女性佛
Keith Dowman	Masters of Mahamudra: Songs and Histories of the Eight-four Buddhist Mahasiddhas 大成就者	第四、六章 女性信仰典範 女性(一世)成佛
Alex Wayman and Hideko	The Lion's Roar of Queen Srimala 勝鬘夫人經之如來藏學說	
Kenneth Douglas 和 Gwendolyn Bays	Yeshe Tsogyel's The Life and Liberation of Padmasabhava 蓮花生大士	第六章 伊喜措嘉作為男性 傳記作者 伊喜措嘉的婚姻和 姊妹情誼
Tathang Tulku	Mother of Knowledge: the Enlightenment of Ye-shes mTsho-rgyal 伊喜措嘉	
Rhys-Davids, C. A. F. and K. R. Norman	Poems of the Early Buddhist Nuns (Therigatha) 長老尼偈	第一、二、四章 近似女聖徒傳
K. R. Norman	The Elders' Verses I+ II: Theragatha 長老偈經	男性執筆的歷史紀錄
Rhys-Davids, C. A. F.	Stories of the Buddha: Being Selections from the Jataka 本生經	第四、十五章 未來佛和女性轉世成佛
Rhys-David, Mrs.	Psalms of the Early Buddhists I: Psalms of the Sisters Psalms of the Early Buddhists II: Psalms of the Brethren	

知識全來自英文譯文，其中包括何納(I. B. Horner) (Yeshe Tsogyel) 所著的《蓮花生大士的生平與解脫(兩筆)、戴維斯(Rhys-Davids) 夫婦的譯作(三筆)、諾曼(K. R. Norman) (兩筆)、她皈依的導師丘揚創巴仁波切的十一本著作和道格拉斯(Kenneth Douglas) 和貝斯(Gwendolyn Bays) 合譯的伊喜措嘉》(The Life and Liberation of Padmasabhava) 都花了相當的篇幅介紹和批評。其他引用經文和二手參考資料整理如下：

Akira Hirakawa	Monastic Discipline for the Buddhist Nuns: an English Translation of the Chinese Text of the Mahasamghika-Bhishuni-Vinaya 大眾部比丘尼律	第四章 女身為業報 女性生命週期為父權厭女的規劃 佛教的厭女教義（八敬法）
I. B. Horner	The Book of Discipline (Vinaya Pitaka) V+VI 藏律	
Chatsumarn Kabilsingh	The Bhikkuni Patimokkha of the Six Schools 比丘尼戒經（巴利律、僧祇律、五分律、有部律、四分律與根有律）	
I. B. Horner	Women under the Primitive Buddhism	
Leon Hurvitz	Scriptures of the Lotus Blossom of the Fine Dharma (the Lotus Sutra) 妙法蓮華經	第十二章 菩薩道、空性
H. Kern	Saddharma-Pundarika or the Lotus of the True Law 妙法蓮華經	
D. S. Lopez	The Heart Sutra Explained: Indian and Tibetan Commentaries	
T.R.V. Murti	The Central Philosophy of Buddhism	
David Kalupahana	Nagarjuna's Philosophy of the Middle Way	第十二、十六章 法（Dharma） 中觀、中道、如是、不二 絕對的相對觀點
Gadjin Nagao	The Foundational Standpoint of Madhyamika Philosophy	
E. B. Cowell	Buddhist Mahayana Texts	
Edward Conze	Buddhism: its Essence and Development Buddhist Scriptures The Prajnaparamita Literature 般若	
Joanna Macy	Mutual Causality in Buddhism and General Systems Theory	
Paul Williams	Mahayana Buddhism	

Lobsang Lhalungpa	The Life of Milarepa密勒日巴	第十六章 獨處以超脫
Diana Paul	Avatamsaka Sutra大方廣佛華嚴經 (Lion-Yawn)	第五章 比丘尼形象
J.S.Speyer ³⁶	The Jakamala: or a Garland of Birth Stories of Aryasurya	第四章 菩薩和佛的關係
Jo-nan Taranatha	The Origin of Tara Tantra	第六章 男性歷史紀錄 / 綠度母崇拜、唐卡 綠度母為友
S. B. Dasgupta	An Introduction to Tantric Buddhism	
Robert B. Ekvall	Religious Observances in Tibet	
Robert A. Thurman	The Holy Teaching of Vimalakirti: a Mahayana Scripture維摩經	第五章 男女無相

經文英文書名	中譯本 (已譯)	葛若思討論章篇 / 議題
Cutting through Spiritual Materialism	《突破修道上的唯物》繆樹廉翻譯，衆生文化出版	第十、十五、十六章 無畏 (fearlessness) 皈依三寶、四聖諦、智慧 我 (ego) 上師如善友
Shambhala: the Sacred Path of the Warrior	《覺悟勇士—香巴拉的智慧傳承》	第六、十二章 覺醒的社會意識 慈悲作為菩薩道的屬性

引用丘揚創巴仁波切著作如表：

簡言之，《父權制之後的佛教》除了有葛若思內建佛教於女性主義的動機之外，更有批判基督教父權的原創理念。（未完待續）

註釋：

15. Tsalttrim Allione 's Women of Wisdom. New York : Snow Lion, 2000.
16. Elisabeth Schüssler Fiorenza 's Bread not Stone. Boston : Beacon, 1984.
17. Julia Kristeva 's Revolution in Poetic Language. New York : Columbia UP, 1984.
18. Keith Downman 's Sky Dancer: the Secret Life and Songs of the Lady Yeshe Tsogyel. London : Routledge, 1984.
19. Bell hooks ' Feminism Theory : from Margin to Center. London : Pluto, 1984.
20. Leigh Gilmore 's Autobiographics : A Feminist Theory of Women 's Self-representation (Ithaca : Cornell UP, 1994).
21. 尼特(Paul Knitter)在No Other Name : A Critical Survey of Christian Attitudes toward World Religions (New York : Orbis, 1985)提出四種宗教對話模式：接受模式(永遠與自己不同宗教傳統的信仰差異相處)，置換模式(尊重其他宗教的差異，但目標是要將差異引導到基督家族中)，互益模式(目標是維持宗教差異非信仰統一，因為諸宗教都是拯救的道路)和成全模式(也強調尊重宗教差異，但要在差異中學習，並找到相似性，以建立最大公約數為宗教對話平台)。亦可參閱王志成〈保羅尼特論宗教對話模式〉，《浙江學刊》，二〇〇三年第四期。頁五十一—六十三。
22. A Garland of a Feminist Reflections 128.
23. 同前引書，頁一三一—三十一。
24. A Garland of a Feminist Reflections 143.
25. 同前引書，頁一四四。
26. 同前引書，頁一四八—四十八。
27. 同前引書，頁一五一—五十二。
28. 同前引書，頁一五三。
29. 同前引書，頁一五四。
30. 同前引書，頁一五五。
31. 有關女性主義對印度教坦特羅(Tantra)的理解特別能說明西方一神的誤謬。以如來藏一詞為例，葛若思曾

- 建議要回復佛胎或佛子宮(Buddha-womb)的翻譯，因為其中涉及到瑜珈或坦特羅修行都是以愛的語言表達陰性的創造力。Shiva和Devi雖是坦特羅對話的兩位主神，但他們的關係基本上是先以師徒，再是情侶愛人的結合，以求更深層的超脫。其中，陽性和陰性的對位是前者為問，後者為答。陰性(the feminine)因此不是身體上的女性，而是接受陽性的能力。陰性也因此孕育所接受之物，但這個物不是外物，而是自體的一部分。參閱：Sadha Santideva的Mysticism in Yoga (New Delhi：Cosmo, 2000)。
32. Buddhism after Patriarchy 126-27.
33. “What do Women Bring to the Dialogue Table” (from Women and Interreligious Dialogue edited by Catherine Cornille and Jillian Maxey (Eugene: Cascade, 2013). 231-50. 239.
34. Christian Talk about Buddhist Meditation, Buddhists Talk about Christian Prayer (edited by Rita Gross and Terry C. Muck, New York: Continuum, 2003), 154-155.
35. 同前引書。
36. J. S. Speyer為十九世紀末重要的佛教文獻英譯者

。本書緒論提到他將本生經譯成出生故事(birth-story)，並以佛教教會(the Buddhist Church)的概念來解釋印度佛教的歷史和正道觀。參閱：<http://www.ancient-buddhist-texts.net/English-Texts/Garland-of-Birth-Stories/00-Introduction.htm>. Retrieved 2016.05.02.

新北市中和區圓通禪寺住持升座大典

九月十九日上午，新北市中和區圓通禪寺舉行第五任住持性宏法師升座大典，中國佛教會理事長圓宗長老、副理事長心茂法師、常務理事淨耀法師、覺華長老尼、理事達干法師、常務監事照定長老尼、秘書長修懿法師等各界嘉賓蒞臨觀禮祝賀，典禮由精彩的太極拳演出與「見證歷史」大合照揭開序幕，鐘鼓齊鳴迎接新任住持升座儀式的舉行。升座大典最後在悠揚的佛前大供梵唱聲中圓滿。

圓通禪寺在中和當地稱圓通寺，位於新北市中和區圓通路，創建於民國十五年（昭和元年，西元一九一六年），由妙清尼師開山，建築融合日本、西洋及台灣的風格，正殿供奉釋迦牟尼佛、文殊菩薩、普賢菩薩像。